Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł bowiem do was Jan w drodze sprawiedliwości i nie uwierzyliście mu zaś celnicy i nierządnice uwierzyli mu wy zaś zobaczywszy nie pożałowaliście później by uwierzyć mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości\* i nie uwierzyliście mu,\*\* a celnicy\*\*\* i nierządnice uwierzyli mu; a wy, chociaż zobaczyliście, nie pożałowaliście potem, aby mu uwierzyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł bowiem Jan do was drogą sprawiedliwości i nie uwierzyliście mu. Zaś poborcy i prostytutki uwierzyli mu. Wy zaś zobaczywszy ani nie odczuliście żalu później, (by) uwierzyć mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł bowiem do was Jan w drodze sprawiedliwości i nie uwierzyliście mu zaś celnicy i nierządnice uwierzyli mu wy zaś zobaczywszy nie pożałowaliście później (by) uwierzyć mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przyszedł do was Jan postępując sprawiedliwie i mu nie uwierzyliście, a celnicy i prostytutki uwierzyli. Wy natomiast, nawet gdy to sobie uświadomiliście, nie zmieniliście zdania i nie uwierzyliście mu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł bowiem do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, ale celnicy i nierządnice mu uwierzyli. A wy, chociaż *to* widzieliście, nie odczuliście żalu, aby mu uwierzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, ale celnicy i wszetecznice uwierzyli mu: a wy widząc to, przecież się nie obaczyliście, abyście mu uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu. A celnicy i wszetecznice uwierzyły mu: a wy, widząc, aniście żalu nie mieli potym, abyście mu uwierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł bowiem do was Jan drogą sprawiedliwości, a wy mu nie uwierzyliście. Uwierzyli mu zaś celnicy i nierządnice. Wy patrzyliście na to, ale nawet później nie opamiętaliście się, żeby mu uwierzyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem przyszedł Jan do was ze zwiastowaniem sprawiedliwości, ale nie uwierzyliście mu, natomiast celnicy i wszetecznice uwierzyli mu; a wy, chociaż to widzieliście, nie odczuliście potem skruchy, aby mu uwierzyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł bowiem do was Jan drogą sprawiedliwości, ale jemu nie uwierzyliście, natomiast celnicy i nierządnice uwierzyli mu. Chociaż to widzieliście, nie okazaliście skruchy, aby mu uwierzyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przyszedł do was Jan, postępując sprawiedliwie, a nie uwierzyliście mu. Uwierzyli mu zaś celnicy i nierządnice. A wy, chociaż to widzieliście, nawet później nie odczuliście żalu i nie uwierzyliście mu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo szedł u was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, poborcy natomiast i ladacznice uwierzyli mu. Wy nawet potem, gdy [to] zobaczyliście, nie zmieniliście zdania, by mu uwierzyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł Jan, aby wam pokazać właściwą drogę, ale mu nie uwierzyliście; natomiast dziewczyny uliczne i celnicy uwierzyli. Wy patrzyliście na to wszystko, a nie było wam wstyd i nie uwierzyliście Janowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jan przyszedł do was drogą sprawiedliwości, ale wyście mu nie uwierzyli, a celnicy i nierządnice uwierzyli mu. Wyście na to patrzyli, lecz nawet później nie mieliście wyrzutów sumienia i nie uwierzyliście mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо прийшов до вас Іван дорогою справедливости, та ви не повірили йому; а митники й розпусниці повірили йому; ви ж, побачивши це, не розкаялися, і потім аби повірити йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedł bowiem Ioannes istotnie do was w drodze zebranej reguł cywilizacji, i nie wtwierdziliście wiernie jako do rzeczywistości jemu, zaś dzierżawcy poborów z pełnych urzeczywistnień i nierządnice wtwierdzili jemu; wy zaś ujrzawszy ani nie zmieniliście sobie celu dbania później od przyczyny tego które skłaniało wtwierdzić jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przyszedł do was Jan na drodze sprawiedliwości, a mu nie uwierzyliście; ale poborcy podatków i prostytutki mu uwierzyli; a wy zobaczywszy to, nie odczuliście potem żalu, aby mu uwierzyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Jochanan przyszedł do was, ukazując drogę sprawiedliwości, ale nie ufaliście mu. Zaufali mu celnicy i nierządnice, lecz wy, nawet zobaczywszy to, nie zmieniliście później zdania i nie zaufaliście mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem przyszedł do was Jan drogą prawości, ale wyście mu nie uwierzyli. Jednakże pobory podatkowi i nierządnice mu uwierzyli, a wy, chociaż to widzieliście, nie odczuliście potem żalu, żeby mu uwierzyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jan Chrzciciel nawoływał do prawego życia, ale mu nie uwierzyliście. Natomiast poborcy i prostytutki uwierzyli! A wy, choć to widzieliście, nie chcieliście się opamiętać i uwierzyć. |

1. 1) <x>240 8:20</x>; <x>470 3:1-12</x>; <x>680 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:25</x>; <x>490 7:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:12-13</x> [↑](#footnote-ref-4)